

**КОГНИТИВНЫЕ ИССЛЕДОВАНИЯ**

**COGNITIVE STUDIES**

*Молчанова Г.Г.* Когнитивные подходы к изменениям дискурса нового поколения

*Molchanova G.G.* Cognitive approaches to the new generation worldview

<p><i>Молчанова Галина Георгиевна</i> – доктор филологических наук, профессор, зав. кафедрой лингвистики, перевода и межкультурной коммуникации, декан факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова (e-mail: dean@ffl.msu.ru).</p> <p><i>Galina G. Molchanova</i> – D r.habil. in Philology, Professor, Head of Department of Linguistics, Translation and Intercultural Communication, Dean of Faculty of Foreign Languages and Area Studies, Lomonosov Moscow State University (e-mail: dean@ffl.msu.ru).</p>	<p>Актуальность статьи обусловлена все возрастающим интересом ученых к явлению социокультурных изменений дискурса молодого поколения в наше время, с одной стороны, а с другой – недостаточной изученностью когнитивных механизмов возникновения и распространения антимеметики, противопоставляемой традиционной морали. В статье исследуется и классифицируется феномен антимеметики с точки зрения ее влияния на формирование картины мира нового поколения. Автор использует фреймо-слотовый анализ для обнаружения специфики возникновения и быстрого распространения антимемов. В основе ее – набор определенных тактических приемов, направленных на моделирование ментальных механизмов, изменяющих нравственные убеждения и моральные установки адресата, особенно молодого поколения, и тем самым во многом формирующего для него новую картину мира. Изучение этой проблемы может быть полезным для преподавателей иностранных языков и культур в высшей школе в выстраивании соответствующей тактики и стратегии обучения.</p> <p><i>Ключевые слова:</i> антимеметика; теория поколения; мораль практическая и духовная; встраивание; рефрейминг; домен; когнитивный диссонанс; картина мира.</p> <p>The relevance of this paper is determined by the increasing scientific interest to the language of</p>	<p>9-18</p>
---	---	-------------

memetics and the fact that the origin and cognitive mechanisms of the new generation antimemetic functioning have been little studied. The paper classifies and specifies cognitive and communicative instruments for the English and Russian antimemetic formation and its impact on the young generation worldview. The author uses the frame and slot analysis to reveal the peculiarities of the antimemetic strategy by using a set of tactics aimed at modeling cognitive mindsets, changing the moral convictions and views of the addressee of the message as well as the formation of a certain recipient's attitude toward the morals discussed and motivating them to make a certain post-communicative decision.

*Key words:* anti/meme; generation studies; practical moral; embedding; reframing; domain; cognitive dissonance; worldview.

***ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ***

***THEORY AND PRACTICE OF TEACHING FOREIGN LANGUAGES***

*Тер-Минасова С.Г.* Роль факультета иностранных языков и регионоведения как флагмана языкового образования в России

*Ter-Minasova S.G.* The part of the faculty of foreign languages and area studies as the flagship of language education in Russia

*Тер-Минасова Светлана Григорьевна* – доктор филологических наук, профессор, президент факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова (e-mail: president@ffl.msu.ru).

*Svetlana G. Ter-Minasova* – Dr.habil. in Philology, Professor,

Статья посвящена истории возникновения и развития факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова за последние 30 лет, с момента его рождения в 1988 г., с особым вниманием к радикальным переменам в сфере преподавания иностранных языков, вызванным геополитическими катаклизмами в мире в связи с революцией в России в конце XX в., когда падение политических барьеров открыло для россиян эпоху свободного массового международного общения, что поставило совершенно новые задачи в изучении и преподавании иностранных языков в нашей стране. В статье речь идет о новых условиях нашей жизни и работы и о новаторской

P. 19-37

President of the Faculty of Foreign Languages and Area Studies, Lomonosov Moscow State University (e-mail: president@ffl.msu.ru).

роли факультета и Московского университета в сфере языкового образования в России. Юбилей – это время подвести итоги. Факультет иностранных языков МГУ (с 2005 года – иностранных языков и регионоведения МГУ) родился в эпоху великих перемен в истории великой страны. Соответственно, и перемены, и требования – тоже великие. Главные – и неожиданные! – задачи изучения и преподавания иностранных языков после семидесяти лет изоляции России от внешнего мира в период так называемого Железного занавеса могут быть представлены следующим образом. С одной стороны, мы должны были пересмотреть в свете новых возможностей опыт и традиции советского периода нашей истории, с другой стороны, учесть новые требования абсолютно новой международной ситуации. Это были очень сложные проблемы в очень трудный период истории России. Но поскольку мы работали в Московском государственном университете имени М.В. Ломоносова – флагмане российского образования, мы считали своим долгом соответствовать этому званию в нашей профессиональной сфере языкового образования.

*Ключевые слова:* преподавание иностранных языков; радикальные изменения; реальная коммуникация; инновации в сфере преподавания иностранных языков; факультет иностранных языков и регионоведения; МГУ.

The paper deals with the history of the Faculty of Foreign Languages and Area Studies (FFLAS) at Moscow State University (MSU), its origin and rise from 1988 to 2018. A special attention is paid to the radical changes in foreign language teaching (FLT) in Russia caused by the fall of the USSR and by the revolution in this country at the end of the 20th century. Breaking down political barriers isolating Russia opened an era of free mass international communication for Russians. It set absolutely new tasks in the theory and practice of FLT in this country. A jubilee is a time to sum up. The Faculty of

Foreign Languages (since 2005 – the Faculty of Foreign Languages and Area Studies) at Moscow State University was born at the time of great changes in the history of the great country. Consequently, there were great changes and challenges in all spheres of the country's life. The main – sudden! – tasks of foreign language teaching after the 70 years of Russia's isolation from the outer world at the time of the so-called Iron Curtain can be presented as follows. On the one hand, we had to reconsider the FLT experience and traditions of the Soviet period in the light of new aspirations and, on the other hand, to rise to the absolutely new challenges of the absolutely new international situation. These were extremely difficult tasks at an extremely difficult period of Russian history. However, belonging to the flagship of Russian education system we felt obliged to correspond to this rank in our professional sphere – that of language education. The paper is about the new ways of our life and work with special attention to the major innovations made by the FFLAS, MSU, in the sphere of language education in Russia.

*Key words:* foreign language teaching; radical changes; direct communication; major innovations in FLT; FFLAS; Moscow State University.

*Сафонова В.В.* Вузовский УМК по иностранному языку как инструмент диалога культур в глобализованном мире

*Safonova V.V.* A FL tertiary education package as a tool of the dialogue of cultures in the globalized world

*Виктория Викторовна Сафонова* – доктор педагогических наук, профессор кафедры лингвистики, перевода и межкультурной коммуникации факультета иностранных языков и регионоведения МГУ

Никто не будет отрицать, что современной цивилизации остро необходим диалог культур между странами и народами, а не их конфронтация, но именно последняя доминирует в нашей жизни. Отчасти это связано с неудачами школьного и высшего образования в транслировании основных идей диалога культур как жизненной философии в систему базовых ценностей учащихся, в том числе в процессе изучения языков. Но существуют ли способы изменить эту ситуацию, хотя бы в

С. 38-50

имени М.В. Ломоносова (e-mail: euroschool@mail.ru).

*Victoria V. Safonova* –  
Dr.habil in Pedagogical  
Sciences, Professor,  
Department of Linguistics,  
Translation and Intercultural  
Communication, Faculty  
of Foreign languages and  
Area Studies, Lomonosov  
Moscow State University (e-mail:  
euroschool@mail.ru).

языковом образовании? Некоторые возможности имеются, особенно в университетском языковом образовании, и их можно реализовать при создании иноязычной учебной литературы, если учитывать: а) социокультурный контекст университетского образования в конкретной стране; б) социокультурный портрет изучаемого ИЯ; в) современные мировые направления и национальные приоритеты в выборе философии межкультурного образования средствами ИЯ, методологии и технологий соизучения языков и культур. В статье обсуждаются методологические и методические принципы проектирования УМК по ИЯ как инструмента билингвального и плюрикультурного развития личности студента. В ней обращается внимание на необходимость моделирования многокомпонентного УМК по ИЯ, включающего создание:

- 1) интерактивного учебника по межкультурному академическому общению на ИЯ;
- 2) профильно-ориентированного сопоставительного культуроведения;
- 3) пособия по медиации, письменному и/или устному переводу;
- 4) дидактических материалов для поддержки тандем-курсов на со-изучаемых языках;
- 5) пособия по коммуникативному (включая социокультурное) самообразованию;
- 6) профильно-ориентированного языкового портфолио и
- 7) пособия по многоуровневому внутривузовскому контролю сформированности профессионально-профильной межкультурной компетенции.

*Ключевые слова:* профессионально-профильная межкультурная коммуникация; УМК по ИЯ; диалог культур; методическое проектирование учебной литературы.

Nobody denies that contemporary civilization badly needs a dialogue of cultures and civilizations and not their confrontation, but it is the latter that dominates

in our lives. Partly it is due to the failures of school & higher education in introducing the basic ideas of the dialogue of cultures as a life philosophy into the FL learners' system of core values. But are there any ways of changing this educational situation?

There are some, especially in university education related to the art of writing teaching materials based on culture-oriented FL methodology with the view to: the sociocultural context of university language teaching & learning in a particular country, b) the sociocultural portrait of a FL studied, c) contemporary trends and national priorities in language-and-culture education philosophy, methodology and technologies. The paper focuses on the methodological and technological principles of designing a FL education package aiming at developing the university learner as an intercultural speaker/writer & a cross-cultural and/or pluricultural mediator. It argues that it is hardly possible to meet the educational challenges of the contemporary globalized, but culturally diverse world without designing & using a tertiary language education package designed in a spirit of the dialogue of cultures that includes: 1) ICT-supported FL interactive course-book in intercultural academic communication; 2) a handbook of profile-oriented comparative cultural studies; 3) a mediator, translator and/or interpreter handbook; 4) teaching materials for supporting profile-oriented bilingual tandem courses in L1 & L2; 5) a guide for communicative (including sociocultural) self-education; 6) a profile-oriented language portfolio and 7) a package of multilevel performance-based intercultural assessment tasks.

*Key words:* profile-oriented intercultural communication; FL education package; dialogue of cultures; teaching materials design.

*Городецкая Л.А.* Интегрированные задания по аудированию и чтению на региональном и заключительном этапах всероссийской олимпиады школьников по английскому языку

*Gorodetskaya L.A.* Integrated listening and reading tasks at the regional and final stages of the all-Russia Olympiad of schoolchildren in English

*Городецкая Людмила Александровна* – доктор культурологии, профессор, профессор факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова (e-mail: [Igorodet@gmail.com](mailto:Igorodet@gmail.com)).

*Ludmila A. Gorodetskaya* – Dr. habil in Cultural Studies, Professor, Faculty of Foreign Languages and Area Studies, Lomonosov Moscow State University (e-mail: [Igorodet@gmail.com](mailto:Igorodet@gmail.com)).

В статье рассматривается оригинальный тип тестового задания, специально разработанного для Всероссийской олимпиады школьников по английскому языку и ежегодно используемого при составлении материалов регионального и заключительного этапов. Это интегрированное задание по аудированию и чтению, отличительными качествами которого являются межпредметный и метапредметный характер, связь с академическим английским, коммуникативно-когнитивная основа вопросов, быстрота и объективность проверки. Этот тест моделирует типичную ситуацию изучения научных дисциплин в вузе: студенты слушают лекции, читают литературу по теме и обнаруживают, что в них не только освещаются разные аспекты темы, но и нередко выражаются противоположные точки зрения. Выполняя интегрированное задание на олимпиаде или готовясь к нему по материалам прежних лет, старшеклассники развивают многие полезные качества, неразрывно связанные с обработкой интеллектуальной информации: критическое мышление, установление причинно-следственных связей, нахождение сходств и различий не только в самих явлениях, но и в их интерпретации специалистами. Подробно рассмотрен пример такого задания, использовавшегося на заключительном этапе олимпиады весной 2018 г. Делается вывод о том, что интегрированные задания необходимы в масштабных конкурсах такого рода благодаря их эффективности как измерительных инструментов, а также быстроте и объективности проверки. Однако характер их в дальнейшем может меняться для сохранения одного из важных качеств олимпиад и конкурсов – новизны и неожиданности, которые необходимы, чтобы хорошо подготовленные участники могли проявить языковую и вневлигвистическую догадку.

*Ключевые слова:* Всероссийская олимпиада школьников; интегрированное задание по аудированию и чтению; академический

C. 51-61

английский; обработка интеллектуальной информации; межпредметные и метапредметные навыки; новизна и неожиданность.

The original test type considered in this paper has been specially developed for the All-Russia Olympiad of schoolchildren in English and used every year in the materials for regional and final stages of the contest. It is integrated listening and reading task whose specific features are interdisciplinary and meta-cognitive character, Academic English content, communicative and cognitive type of questions, easy and objective assessment. The task simulates a common feature of studying scientific disciplines at a university: students listen to lectures, read recommended literature on the same topic and find out that lecturers and authors not only cover different aspects of the topic, but often express opposite views on it. When doing the test at the Olympiad or preparing for it with the materials of previous years, upper-secondary schoolchildren develop many useful skills related to information processing: critical thinking, discovering cause and effect chains, determining similarities and differences not only between various phenomena, but also between their interpretations by scholars. The example of listening and reading integrated task used at the final stage of 2018 Olympiad is thoroughly analyzed in the paper. The conclusion is made that integrated tasks are indispensable at big and high-stakes contests because they are effective and objective assessment tools. However, the character of integrated tasks can change with time to preserve an important feature of language contests – their novelty and challenge that help well-prepared students to use their linguistic and extra-linguistic knowledge and intuition.

*Key words:* All-Russia Olympiad of Schoolchildren; integrated listening and reading task; Academic English; information processing; interdisciplinary and metacognitive skills.

*Сысоев П.В., Завьялов В.В.* Особенности отбора содержания обучения письменной речи студентов направления подготовки «Юриспруденция»

*Sysoyev P.V., Zavyalov V.V.* Features of English language course content selection for law students for development of writing skills

<p><i>Сысоев Павел Викторович</i> – доктор педагогических наук, профессор, зав. лабораторией языкового поликультурного образования Тамбовского государственного университета имени Г.Р. Державина, профессор кафедры иностранных языков Московского педагогического государственного университета (e-mail: <a href="mailto:psysoyev@yandex.ru">psysoyev@yandex.ru</a>).</p> <p><i>Завьялов Владимир Владимирович</i> – научный сотрудник лаборатории языкового поликультурного образования Тамбовского государственного университета имени Г.Р. Державина (e-mail: <a href="mailto:zavtmb@mail.ru">zavtmb@mail.ru</a>)</p> <p><i>Pavel V. Sysoyev</i> – Dr. habil in Pedagogical Sciences, Professor, Head of Foreign languages multicultural education research laboratory, Derzhavin Tambov State University, Professor at the Department</p>	<p>В соответствии с современными ФГОС ВО обучение иностранному языку для профессиональных целей студентов лингвистических направлений подготовки должно быть направлено на внутрипрофильную специализацию. Это значит, что как тематическое, так и предметное обучения должны в полной мере отражать специфику будущей профессиональной работы выпускников данной основной образовательной программы. Однако сложность отбора содержания обучения языку для профессиональных целей заключается в том, что в рамках многих направлений подготовки выделяются отдельные профили обучения, регламентирующие и ограничивающие сферу будущей профессиональной деятельности выпускников. Анализ ряда учебных программ курсов «Иностранный язык в сфере юриспруденции» и «Иностранный язык для профессионального общения» свидетельствует о том, что содержание дисциплины является инвариантным для всех профилей обучения, что в полной мере не отвечает потребностям обучающихся. В данной работе авторы рассматривают особенности содержания обучения письменной речи студентов направления подготовки «Юриспруденция» по трем профилям обучения: государственно-правовому, уголовно-правовому и гражданско-правовому. Авторы разрабатывают номенклатуру соответствующих письменных документов, обучение составлению которых должно осуществляться на каждом из трех профилей обучения, в соответствии со спецификой будущей профессиональной деятельности студентов.</p> <p><i>Ключевые слова:</i> содержание обучения; письменная речь; иностранный язык в</p>	<p>C. 62-72</p>
---	---	-----------------

<p>of Foreign Languages, Moscow Pedagogical State University (e-mail: psysoyev@yandex.ru); <i>Vladimir V. Zavyalov</i> – Research Scholar, Foreign languages multicultural education research laboratory, Derzhavin Tambov State University (e-mail: zavtmb@mail.ru)</p>	<p>профессиональной сфере; юридический английский.</p> <p>In accordance with modern Russian federal state educational standards, teaching foreign languages for specific purposes (professional foreign language communication) to students of non-language majors should be directed to their specialization. This means that both thematic and subject teaching should fully reflect the specifics of the future professional work of the graduates of this basic educational program. However, the complexity of selecting the content of language teaching for professional purposes is that, within the framework of many majors, there are separate educational profiles that regulate and limit the future professional activities of graduates. The review of many curricula of the disciplines “English for Specific Purposes for Law Students” and “Foreign Language for Professional Communication” shows that the content of the discipline is invariant for all educational profiles, which does not fully meet the needs of students. In this paper, the authors consider the specifics of the content of the teaching of the written speech of students, majoring in Law in three fields of study: state law, criminal law and civil law. The authors develop the nomenclature of the relevant written documents, the teaching of which in terms their proper formatting should be done for each of the three educational profiles (state law, criminal law and civil law), in accordance with and reflecting the specifics of students’ further professional activities.</p> <p><i>Key words:</i> teaching content; written speech; foreign language in the professional sphere; legal English.</p>	
--	---	--

*Мишьева Е.М., Сегал С.А.* Специализированный курс английского языка для представителей массовой культуры: актуальность, целесообразность и перспективы (на примере курса для музыкантов-любителей)

*Mishieva E.M., Segal S.A.* Topicality, Viability of Developing a Special Course of English for Mass Culture (the example of amateur musicians)

*Мишиева Елена Михайловна* – кандидат филологических наук, старший преподаватель кафедры теории преподавания иностранных языков факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова (e-mail: lena.murashkovskaya@gmail.com).

*Сегал Сергей Алексеевич* – магистрант факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова (e-mail: [sersegal15@gmail.com](mailto:sersegal15@gmail.com)).

*Elena M. Mishieva* – PhD in Philology, Assistant Professor, Foreign Languages Teaching Department, Faculty of Foreign Languages and Area Studies, Lomonosov Moscow State University (e-mail: lena.murashkovskaya@gmail.com);

*Sergey A. Segal* – BA, MA student, Faculty of Foreign Languages and Area Studies, Lomonosov Moscow State University (e-mail: [sersegal15@gmail.com](mailto:sersegal15@gmail.com)).

В данной статье предпринята попытка обоснования актуальности и целесообразности разработки курса английского языка для музыкантов-любителей, а именно гитаристов. Авторы проводят анализ современного рынка музыкального оборудования для гитаристов, приводят результаты исследования существующих пособий по английскому языку для гитаристов (или музыкантов в случае отсутствия первых), которые в первую очередь могли бы найти потенциальные учащиеся. Кроме того, в статье освещаются результаты опроса среди потенциальной аудитории курса. Проведенное исследование показало, что английский язык является важнейшим инструментом международного общения в музыкальной среде. Прогресс в области разработки оборудования и появление новых приемов и техник игры привели к возникновению языка для специальных целей в рамках данной сферы деятельности. В то же время на российском рынке сегодня представлено незначительное количество пособий, способных улучшить англоязычную коммуникацию гитаристов и помочь им в решении задач, с которыми наиболее часто сталкиваются музыканты. Это обуславливает необходимость разработки специализированного курса английского языка, максимально учитывающего потребности современных гитаристов. В рамках исследования был также проведен опрос, направленный на определение уровня владения английским языком потенциальных учащихся и выявления их личных предпочтений и, следовательно, целесообразности разрабатываемого курса. Было установлено, что курс представляет интерес для большинства респондентов и что подавляющая часть опрошенной аудитории владеет английским языком на уровне не выше B1. Сделанные наблюдения позволяют перейти к составлению программы модуля и ее дальнейшей реализации в учебном процессе.

*Ключевые слова:* язык для специальных целей; английский для массовой культуры; английский для музыкантов; гитара; опрос.

С. 73-83

The article endeavours to comment on the topicality of the course “English for Guitar Players”. The authors have conducted an analysis of the musical instruments market of today and several existing Russian textbooks of English for musicians (as textbooks of English for guitar players have not been found). Apart from that, the article includes the results of the survey conducted among Russian professional and non-professional guitar and bass players. The research has shown that English is fundamental for international communication in the music sphere. Since new equipment and guitar playing techniques have recently appeared, English has developed special terminology used by musicians. However, the Russian market provides few textbooks aimed at improving musicians’ communicative skills in the sphere of music industry. This dictates the necessity of designing a module of English which would consider vital aspects of modern musicians’ communication. As another part of the research, a survey has been conducted. One of its aims was to determine the level of English proficiency of potential students as well as their personal preferences and demands. According to the results, the course is of interest to most participants. Furthermore, it is expected that after taking the course the students will improve their English proficiency level to B2. The conclusions drawn allow to proceed with designing the course outline and its further practical application.

*Key words:* language for specific purposes; English for musicians; guitar; bass; survey.

## ***ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА***

## ***THEORY AND PRACTICE OF TRANSLATION***

*Полубиченко Л.В.* Формирование профессиональных переводческих компетенций на программе «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»: возможности и ограничения

*Polubichenko L.V.* Development of professional translation competences at the programme “Translation in the sphere of professional communication”: possibilities and limitations

<p><i>Полубиченко Лидия Валериановна</i> – доктор филологических наук, профессор, зав. кафедрой английского языка для естественных факультетов факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова (e-mail: <a href="mailto:lpolubichenko@mail.ru">lpolubichenko@mail.ru</a>).</p> <p><i>Lydia V. Polubichenko</i> – Dr. habil in Philology, Professor, Head of English Department for Science Students, Faculty of Foreign Languages and Area Studies, Lomonosov Moscow State University (e-mail: <a href="mailto:lpolubichenko@mail.ru">lpolubichenko@mail.ru</a>).</p>	<p>Программа профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» за 20 лет существования приобрела огромную популярность в вузах страны как самая объемная (1500 часов) и насыщенная лингвистическая программа дополнительного профессионального образования. В 2013 г. единые государственные требования к ней утратили силу в связи с принятием Федерального закона «Об образовании», вузы получили право разрабатывать собственное нормативно-методическое обеспечение и содержательное наполнение своих дополнительных профессиональных программ, при условии обязательной реализации в них компетентностного подхода к планированию и оценке результатов обучения. Изучение сайтов ряда ведущих университетов страны, предлагающих программы дополнительного образования по переводу, позволило выявить наиболее характерные тенденции изменений, происходящих в реализации программы после принятия закона. Ключевой проблемой, препятствующей созданию и успешной реализации не только дополнительных, но и основных образовательных программ по переводу, является не до конца решенный вопрос о наборе и объеме переводческих компетенций, имеющих научный, профессионально-трудовой и образовательный аспекты. Его решение тормозится отсутствием профессионального стандарта в области перевода, разработка которого была инициирована еще в 2016 г. Союзом переводчиков России и сегодня практически завершена. Представлены некоторые результаты сопоставительного анализа переводческих компетенций, предлагаемых в проекте профстандарта, в действующих ФГОС ВО 3+ по переводу и в «Требованиях к компетенции профессиональных переводчиков, специалистов в области многоязычной и мультимедийной</p>	<p>C. 84-79</p>
--	---	-----------------

коммуникации»», разработанных под эгидой Еврокомиссии экспертной группой по европейским программам магистратуры в области перевода.

*Ключевые слова:* перевод; дополнительное образование; профессиональная переподготовка; дополнительная профессиональная программа; «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»; переводческие компетенции; образовательный стандарт по переводу; профессиональный стандарт переводчика.

In the course of the 20 years that have passed since its inception, the professional retraining programme *Translation in the sphere of professional communication* has become enormously popular in all types of Russian universities, being the most extensive (1,500 academic hours) and replete supplementary linguistic programme of all. In 2013, the adoption of the Federal Act “On Education in the Russian Federation” nullified the former “uniform” state requirements for the programme and universities were granted the right to establish their own guidelines, standards and educational content for their supplementary education programmes, provided that they implement the competence-based approach to planning and assessing the results achieved. An analysis of the websites of a number of leading Russian universities that offer programmes of supplementary education in the sphere of translation and interpreting revealed the most characteristic changes in their implementation that had taken place since the adoption of the Federal Act. It transpired that a major obstacle to successful development of supplementary, as well as mainstream higher education programmes in translation and interpreting is a still unresolved issue of the nature and number of translation competences which has its scientific, professional and educational aspects. The work is hampered by the absence of professional standards in translation crucial for identifying the needs and requirements of the modern translation market. However, this obstacle will soon be removed, as the

	<p>work on the professional standards initiated and supervised by the Union of Translators of Russia has just been completed and the draft submitted to the Ministry of Labour and Social Protection for review and endorsement. The article compares the requirements of the translation market specified in the draft with the competences acquired by university graduates according to the current federal education standards in translation and in linguistics; the results are viewed against the background of the “Competences for professional translators, experts in multilingual and multimedia communication” worked out by a group of experts for the European Master’s in Translation.</p> <p><i>Key words:</i> translation; supplementary education; professional retraining; supplementary professional programme; “Translation in the sphere of professional communication”; translation competences; education standard in translation; professional standard in translation.</p>	
--	---	--

*Денисова Ю.В., Розина М.С.* «Практический курс перевода. Русский язык»: новые направления учебной работы национальных филиалов МГУ имени М.В. Ломоносова

*Denisova Yu.V., Rozina M.S.* The translation course: new methodology for MSU branches in the former Soviet Union republics

<p><i>Денисова Юлия Викторовна</i> – старший преподаватель кафедры лингвистики, перевода и межкультурной коммуникации, факультет иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова (e-mail: <a href="mailto:lavtube@yandex.ru">lavtube@yandex.ru</a>).</p> <p><i>Розина Марина Серафимовна</i> – старший</p>	<p>Авторы статьи – преподаватели МГУ с большим опытом работы в иноязычной аудитории, в том числе в области преподавания практического перевода студентам-носителям редких языков – предлагают методический инструмент, необходимый для проведения практических занятий по переводу на русский язык в новых условиях, связанных с открытием филиалов Московского государственного университета в странах, ранее являвшихся советскими республиками. Апробация методических рекомендаций проводилась на базе филиала МГУ в Армении, г. Ереван. Эта страна из числа бывших союзных республик Кавказского региона в большей степени сохранила связь с русским</p>	<p>C. 98-107</p>
--	---	------------------

преподаватель кафедры лингвистики, перевода и межкультурной коммуникации, факультет иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова (e-mail: [frozin@list.ru](mailto:frozin@list.ru)).

*Yuliya V. Denisova* – Assistant Professor, the Department of Linguistics, Translation and Intercultural communication, Faculty of Foreign Languages and Area Studies, Lomonosov Moscow State University (e-mail: [lavtube@yandex.ru](mailto:lavtube@yandex.ru));

*Marina S. Rozina* – Assistant Professor, at the Department of Linguistics, Translation and Intercultural communication, Faculty of Foreign Languages and Area Studies, Lomonosov Moscow State University (e-mail: [frozin@list.ru](mailto:frozin@list.ru)).

языком и русской культурой. Наибольший профессиональный интерес при обучении языку и практике перевода представляет группа учащихся, проживавших в детском возрасте в России и/или обучавшийся в ней. В статье дается сопоставление методов преподавания русского языка как неродного и как иностранного, а также вводится понятие «бикультурная языковая личность». Обосновывается необходимость применения нового подхода к преподаванию языка в связи с изменением политического ландшафта страны, языковой политики и языковой педагогики. В статье указывается на необходимость изменить подход к работе в аудитории, владеющей армянским и русским языками на разных уровнях. Предлагаются новые методические приемы преподавания тем, традиционно входящих в курс по переводу: лексические и грамматические трансформации, экспрессивная и экспрессивно-прагматическая конкретизация при переводе с армянского языка на русский, перевод фразеологизмов, передача модальности в переводе.

*Ключевые слова:* методика преподавания перевода; русский язык как иностранный; комплексное сопоставление языков; прагматика перевода; русский язык как неродной; бикультурная языковая личность; технология перевода.

The article focuses on the new methodology of adapting translation courses to the learning environment of MSU branches in the former Soviet Union republics, namely, the Armenian branch in the city of Erevan, where it has been thoroughly tested. Russian language teachers have a vested interest in promoting the Russian language and culture in this country to support strong historical links, as concern mounts that Russian is losing its popularity in the world due to political changes. The attempts are made to compare teaching Russian as a non-native and a foreign language. The authors share their vast professional experience in conducting language

	<p>classes and translation courses for groups of students who used to either live or study in Russia at some point in their lives. Attention is drawn to the notion of ‘bicultural personality’, i.e. being able to take an ‘external’ perspective on oneself as one interacts with others and to adapt one’s behavior and underlying values and beliefs. The authors point out the necessity to change the teaching approach to a classroom of students with different levels of linguistic competence in Russian and Armenian. New methods of developing typical translation techniques such as lexical and grammatical transformations, expressive and pragmatic concretization, idioms and modality issues are proposed and analyzed using the example of Russian-Armenian translation.</p> <p><i>Key words:</i> non-native/foreign language; bicultural personality; translation courses; promotion of the Russian language and culture; new teaching approach; translation techniques; Russian-Armenian translation.</p>	
--	--	--

***ТРАДИЦИИ И СОВРЕМЕННЫЕ ТЕНДЕНЦИИ КУЛЬТУРЫ***

***TRADITION AND MODERN TRENDS IN CULTURE***

*Павловская А.В.* Единство в многообразии: типология праздничной и обрядовой культуры народов мира. Первобытные корни

*Pavlovskaya A.V.* Unity in Diversity: Typology of National Festive and Ritual Cultures. Prehistoric time

<p><i>Павловская Анна Валентиновна</i> – доктор исторических наук, профессор, зав. кафедрой региональных исследований факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова (e-mail: <a href="mailto:annapavl@mail.ru">annapavl@mail.ru</a>).</p>	<p>В статье анализируются праздничные традиции и обряды народов мира. Как правило, вопросы праздничной культуры рассматриваются в региональном аспекте, оторвано от мирового контекста, а очевидные совпадения воспринимаются как заимствования, в связи с чем значительная часть исследований посвящена поискам оригинала и изучением путей распространения традиций. В статье делается попытка создать типологию праздничной культуры народов мира, исходя из идеи единства</p>	<p>C. 108-127</p>
--	---	-------------------

*Anna V. Pavlovskaya* – Dr. habil in History, Professor, Head of the Department of Area Studies, Faculty of Foreign Languages and Area Studies, Lomonosov Moscow State University (e-mail: annapavl@mail.ru).

развития человечества на определенных исторических этапах, а также особенностей хозяйственной деятельности, наложивших свой отпечаток на древнейшие культурные традиции человечества, в том числе обрядово-праздничные, как наиболее устойчивые. Ряд принципиальных моментов в празднованиях народов мира имеет схожие черты. Они могли возникнуть в глубокой древности независимо друг от друга в разных регионах, поскольку основаны на самых простых, чтобы не сказать примитивных, базовых представлениях человека о жизни и его наблюдениях за окружающим миром. В главных традиционных праздниках народов мира, доживших до современности, выделяются четыре основных историко-культурных уровня или «слоя». В статье детально рассматривается первый, древнейший, первобытный слой. Как правило, именно этот период человеческого существования (верхнюю границу которого условно датируем 40 тыс. лет до н.э.) игнорируется исследователями, занимающимися проблемами современных праздничных традиций в силу ограниченности источников и недооценки роли «примитивных» предков в жизни современного человека. Вместе с тем именно в столь глубокой древности формировались базовые представления человека о жизни, смерти и взаимодействии с окружающим миром. И они, судя по сохранившимся археологическим памятникам, были едины для заселившего Евразию «человека разумного».

*Ключевые слова:* история; культура; традиции; народы мира; этнология; первобытное общество; праздничные ритуалы; обряд.

The paper analyses festive traditions and rituals of the world's nations. Research questions related to festive cultures are usually considered from the perspective of area studies, isolated from the global context, and obvious similarities are viewed as borrowings. As a result, most studies seek to find the archetype and examine paths for the diffusion of traditions. This papers attempts to create a typology of the world's

	<p>festive cultures proceeding from the idea of unity of human development in certain historical periods, and some features of economic operations that left a mark on the ancient cultural traditions, including festive traditions and rituals as the most stable ones. Festivities of different peoples demonstrate a number of essential similarities. They could have emerged independently in different regions in the prehistoric times as they are based on very simple, if not primitive, basic concepts of life and observations over the surrounding world. The main traditional festivities of the world that have survived until today contain four major historical and cultural levels, or 'layers'. This paper provides a detailed analysis of the first, earliest, prehistoric layer. Usually this very period of human development (with the indicative upper boundary dated at 40 thousand years BC) is ignored by researchers concerned with the modern festive traditions, due to the limited availability of sources and underestimated role of 'primitive' predecessors in the life of modern people. However, it was in those ancient times that people formed their basic concepts of life, death and interaction with the surrounding world. Judging by the surviving archeological evidence, those concepts were common to the Homo Sapiens who had settled in Eurasia.</p> <p><i>Key words:</i> history; culture; traditions; nations of the world; ethnology; prehistoric society; festive rituals; rites.</p>	
--	---	--

*Голованивская М.К.* О структурно-семантическом подходе к анализу традиционной культуры (мясо и молоко как диалектическая пара)

*Golovanivskaya M.K.* On the structural-semantic approach to the analysis of traditional culture (meat and milk as a dialectic couple)

<p><i>Голованивская Мария Константиновна</i> – доктор филологических наук, профессор кафедры региональных исследований факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова</p>	<p>В статье рассматриваются диалектические взаимоотношения мяса и молока в индоевропейской культуре. Каждый из элементов питания – и мясо, и молоко – рассматривается с точки зрения множества смыслов, включенных в них культурой. Главный результат исследования в том, что мясо и молоко в смысловом отношении обладают как чертами схожести, так и во многих отношениях противопоставлены друг другу.</p>	<p>C. 128-139</p>
---	---	-------------------

(e-mail:  
golovanivskaya@gmail.  
com).

*Maria K. Golovanivskaya* –  
Dr. habil. in Philology,  
Professor,  
the Department of Area  
Studies, Faculty of Foreign  
Languages and Area Studies,  
Lomonosov Moscow State  
University  
(e-mail:  
golovanivskaya@gmail.com)

Когнитивные исследования и исследования в области мифов показывают, что и познание, и мифологические системы оперируют отождествлением и противопоставлением для систематизации и познания мира. Тождества, близкие тождества, оппозиции, особенно бинарные, есть и там, и там. Синонимия и антонимия свойственны не только языку, но и любым когнитивным системам, это и есть наш способ познания – выстраивание рядов и оппозиций. Сопоставляя полученные ряды, мы видим следующее: мясо – мужское, зрелое, произошедшее от убийства, черное, грешное, плотское, низменное, связанное с упадком (железный век) / молоко – женское, дающее жизнь, белое, божественное, святое, высокое (из Золотого века, из Земли Обетованной). Пучок противоположных признаков, построенный с точностью антонимических пар, характеризующих сущности, получаемые из одного источника и в определенной плоскости близкими к синонимии. Эта пара, увиденная обобщенно, вполне может быть истрактована как диалектическое представление индоевропейцев о единстве и противоположности жизни и смерти, начале и конце, истоке и продолжении. В этом последнем пункте мясо и молоко примыкают к другой знаменитой паре – курица и яйцо.

*Ключевые слова:* гастрософия; диалектика; мифология.

The article deals with the dialectical relationship between meat and milk in the Indo-European culture. Each of the nutritional elements – both meat and milk – is considered from the point of view of the multitude of meanings included in them by the culture. The main result of the research is that meat and milk have, in a semantic sense, features of similarity, and in many respects are opposed to each other. Cognitive research and research in the field of myths show that both cognition and mythological systems operate with identification and opposition for the systematization

	<p>and cognition of the world. Identities, close identities, oppositions, especially binary ones, are both everywhere. Synonymy and antonymy are peculiar not only to language, but also to any cognitive systems, this is our way of knowing – building up ranks and oppositions. Comparing the obtained series, we see the following: meat – male, mature, descended from murder, black, sinful, carnal, lowland, associated with decline (iron age) / milk – female, giving life, white, divine, holy, high (from The Golden Age, from the Promised Land). A bundle of opposite features, constructed with an accuracy of antonymic pairs, characterizing the entities obtained from one source and in a certain plane close to synonymy. This pair, seen in general, can be completely eliminated as a dialectic representation of Indo-Europeans about the unity and opposition of life and death, the beginning and the end, the source and the continuation. In this last point, meat and milk are adjacent to another famous pair – a chicken and an egg.</p> <p><i>Key words:</i> gastrosophie; dialectics; mythology.</p>	
--	---	--

*Исаева А.Ю.* Метафоризация образа Парижа в произведениях О. де Бальзака, В. Гюго, Г. Флобера

*Isaeva A. Yu.* The metaphorization of the image of Paris in the works of H. Flaubert, O. de Balzac, V. Hugo

<p><i>Исаева Анна Юрьевна</i> – аспирант, специалист по учебно-методической работе кафедры французского языка и культуры факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова (e-mail: <a href="mailto:isaevanna@yandex.ru">isaevanna@yandex.ru</a>).</p> <p><i>Anna Yu. Isaeva</i> – Post-Graduate Student, the Department of the</p>	<p>Всеобщий интерес к французской столице, которая и сегодня сохраняет статус самого посещаемого города в мире, во многом обусловлен образом, который был создан в XIX в., в том числе представителями французской художественной литературы того времени. Статья посвящена исследованию «мифа о Париже» – комплексу коллективных представлений о городе, выраженному средствами языка. На примере произведений Г. Флобера, О. де Бальзака, В. Гюго рассматривается процесс метафоризации образа города и выявляются составляющие компоненты мифа о Париже. Среди концептуальных метафор, создающих представление о городе в XIX в., выявлены метафоры природных стихий (океана, огня, поля, леса) и метафора человека. Основой</p>	<p>C. 140-148</p>
--	---	-------------------

French Language and Culture, Faculty of Foreign Languages and Area Studies, Lomonosov Moscow State University (e-mail: isaevanna@yandex.ru).

исследования послужили работы А.Ф. Лосева, Р. Барта, Дж. Лакоффа и М. Джонсона. Трактовка А.Ф. Лосевым мифа как синтеза ряда понятий, включающих личность и слово, послужила отправной точкой исследования. Концепция Р. Барта позволила понять природу мифа и раскрыть его сущность, а представление роли метафоры в мышлении человека Дж. Лакоффа и М. Джонсона – осмыслить причины процесса метафоризации, который представляет собой попытку писателями XIX в. понять противоречивость, необъятность и неоднозначность города.

*Ключевые слова:* миф; метафора; Париж; дискурс; метафоризация; французский язык.

A great interest in the capital of France, which still remains the most visited city in the world, is explained by the image created in the 19th century mostly by the novelists of that time. The article examines the “myth of Paris”, which can be defined as a set of collective representations of the city in the French language. The process of metaphorization is studied through the works of H. Flaubert, O. de Balzac, V. Hugo. The main components of the myth of Paris, among which there are metaphors of ocean, fire, field, forest and a human being, are analyzed in the article. The metaphor of ocean symbolizes the depth where virtues and vices can be found, the comparison with the fire explains the vibrant character and unpredictability of Paris, and metaphors of field and forest represent the infinite space where a person is lost. The framework of the study includes the works of A. Losev, R. Bart, J. Lakoff and M. Johnson where Losev’s interpretation was taken as a starting point of the research. While R. Bart’s concept allowed to understand the nature of myth and its idea, the works of J. Lakoff and M. Johnson helped to realize the reasons for the metaphorisation as an attempt made by French novelists to understand the immensity and ambiguity of the city.

*Key words:* myth; metaphor; Paris; discourse; metaphorization; the French language.

Соловьева Ю.О. Право и популярная культура: аспекты и тенденции взаимодействия

Solovyeva Yu.O. Law and popular culture: aspects and tendencies of interaction

<p><i>Соловьева Юлия Олеговна</i> – кандидат филологических наук, доцент кафедры лингвистики, перевода и межкультурной коммуникации факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова (e-mail: solovieva-julia2009@yandex.ru).</p> <p><i>Yuliya Solovyeva</i> – PhD in Philology, Associate Professor, the Department of Linguistics, Translation and Intercultural Communication, Faculty of Foreign Languages and Area Studies, Lomonosov Moscow State University (e-mail: solovieva-julia2009@yandex.ru).</p>	<p>Популярная культура получила широкое распространение в обществе в силу доступности для любых социальных слоев и групп. Западные исследователи часто отождествляют ее с массовой или «низкой» культурой. Однако в настоящее время продукты популярной культуры становятся объектом серьезных научных изысканий и критического анализа, так как они служат материалом для конструирования реальности потребителями. Популярная правовая культура в широком смысле обозначает все, что люди знают, или полагают, что знают, о законе, юристах и правовой системе, а в узком значении под ней понимаются медийные продукты, тематически посвященные праву и сотрудникам правопорядка. Между правом и популярной культурой существуют тесная обратная связь и взаимовлияние, которые рассматриваются автором на примере американской лингвокультуры. В статье также анализируется возможное расхождение между закодированным посланием создателя продукта популярной культуры и его декодированием/интерпретацией реципиентом. Феномен интертекстуальности часто проявляется в мире популярной правовой культуры из-за огромного количества продуктов, связанных с правом. Интертекстуальность стирает барьеры между вымышленным и реальным, делая медийную репрезентацию критерием оценки людьми работы системы правосудия в целом. В связи с этим исследователями осознается необходимость правдивого отображения реальности производителями подобных продуктов.</p> <p><i>Ключевые слова:</i> популярная правовая культура; «высокая»/«низкая» культура; медийные продукты; конструирование реальности; кодирование/декодирование значения;</p>	<p>C. 149-157</p>
---	--	-------------------

интертекстуальность; реалистическое  
отображение

The author of the article looks at the interpenetration of law and culture showing how cultural usage has an impact on the law. Attempts are made to distinguish between “popular culture”/ “mass culture” and “high culture”. The broad and narrow meanings of the notions “popular culture” and “popular legal culture” are analyzed using the example of American linguoculture. Popular legal culture is deemed to have a complex relationship to law, lawyers and the legal system. Most people “learn” most of what they know about law and lawyers consuming popular legal culture products (films, shows, books) which sometimes produce contested meanings. The meaning encoded by the creator of a legal text may differ from the one decoded by spectators depending critically on their race, gender, political views and other factors. Intertextuality as a phenomenon often occurs in popular legal culture allowing people to judge the authenticity and meanings of popular legal texts spanning the divide between “real” and “reel” legal institutions. People tend to evaluate the work of the law on the basis of media representations. Pop culture producers may distort reality, including the operation of the legal system, for dramatic, commercial, or ideological purposes. Realism is more likely a matter of style than actual fidelity to events in the real world.

*Key words:* popular legal culture; legal culture products; feedback loop; interpenetration; popular culture usage; meaning-making; encoded/decoded meaning; viewer-response; intertextuality; realistic reflection.

## ***ЯЗЫК И МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ***

## ***LANGUAGE AND INTERCULTURAL COMMUNICATION***

*Едличко А.И.* К вопросу о феминистской критике языка

*Edlichko A.I.* On feminist criticism of language

*Едличко Анжела Игоревна*  
– кандидат  
филологических наук,  
доцент кафедры  
немецкого языка и  
культуры факультета  
иностраных языков и  
регионоведения  
МГУ имени М.В.  
Ломоносова  
(e-mail: [ang299@yandex.ru](mailto:ang299@yandex.ru)).  
*Anzhela I. Edlichko* – PhD in  
Philology, Associate  
Professor, the  
Department of the German  
Language and Culture,  
Faculty of Foreign  
Languages and  
Area Studies, Lomonosov  
Moscow State University  
(e-mail: [ang299@yandex.ru](mailto:ang299@yandex.ru)).

В статье поднимаются вопросы феминистской критики языка в коммуникативном пространстве современных немецкоязычных стран. Освещается понимание критики языка в немецкоязычной научной литературе, приводятся классификации, охватывающие разные лингвистические аспекты. Показано, что критика языка может рассматриваться не только как критическое оценивание языковых средств (т.е. как критика стиля и языковых норм), но и как критическая рефлексия о возможностях языковой системы. Возникновение и развитие феминистской критики языка, связанной прежде всего с работами Л. Пуш и С. Трёмель-Плётц, стало основой нового научного направления – гендерной лингвистики. В результате анализа научной литературы по исследуемой проблематике выявлено, что в области феминистской критики языка сформирован и развивается понятийно-терминологический аппарат, включающий как терминологию из области философской критики языка, так и понятия и термины из лингвистики (в их осмыслении с позиций феминистской критики языка) и некоторых гуманитарных наук: социологии, политологии и др. В научной литературе также активно используются новые узуальные и окказиональные термины. Одной из главных задач феминистской критики языка является преодоление андроцентризма в языке с помощью вербальных средств. В качестве языковых примеров в работе приводятся некоторые политкорректные лексемы, грамматические формы и графические символы, которые служат для замены дискриминирующих наименований и нейтрализации разных гендерных форм.

*Ключевые слова:* критика языка; феминистская критика языка; гендерная лингвистика; немецкий язык; политкорректность; феминизм; андроцентризм; гендерная асимметрия; гендерная нейтрализация; вербальная (анти)дискриминация.

The article focuses on the feminist criticism of language in the communicative field of today's

C. 158-166

German-speaking countries. The history of criticism of language in the German-language research literature is described, different classifications covering linguistic aspects are given. It is shown that the criticism of language can be analyzed not only as a critical evaluation of language means (i.e. as a critique of style and language norms), but also as a critical reflection of the possibilities of the language system. The emergence and development of feminist criticism of language, primarily related to the works of L. Push and S. Tromel-Plotz, became the basis of a new research direction – gender linguistics. After the analyses of scientific literature on the mentioned problems, the conclusion is made that the terminological apparatus is formed and develops in the area of feminist criticism of the language. These terms include the terminology of philosophical criticism of the language and the concepts and terms of linguistics (in their interpretation from the standpoint of feminist criticism of language) and some of the humanitarian sciences: sociology, political science etc. Some new usage and occasional terms are also extensively used in academic literature. The main task of feminist criticism of the language is to overcome and to neutralize the androcentrism in the language with different verbal means. Some politically correct words, grammatical forms and graphic symbols, which are used to replace discriminatory names and neutralize different gender forms are shown as linguistic examples in the paper.

*Key words:* language criticism; feminist language criticism; gender linguistics; the German language; political correctness; feminism; androcentrism; gender asymmetry; gender neutralization; verbal (anti)discrimination.

## ***РЕГИОНАЛЬНЫЕ ИССЛЕДОВАНИЯ***

### ***REGIONAL STUDIES***

*Брюхова Е.И., Гуревич Т.М. Ложь в русской и японской культуре: морально-нравственный аспект*

<p><i>Брюхова Екатерина Ивановна</i> – аспирант кафедры японского, корейского, монгольского и индонезийского языков МГИМО (У) МИД Российской Федерации (e-mail: <a href="mailto:katerinabryukhova@yandex.ru">katerinabryukhova@yandex.ru</a>).</p> <p><i>Гуревич Татьяна Михайловна</i> – доктор культурологии, кандидат филологических наук, профессор кафедры японского, корейского, монгольского и индонезийского языков МГИМО (У) МИД Российской Федерации (e-mail: <a href="mailto:tmgur@mail.ru">tmgur@mail.ru</a>).</p> <p><i>Ekaterina Bryukhova</i> – Post-Graduate Student, the Department of Japanese, Mongolian, Korean and Indonesian Languages, Moscow State Institute (University) of International Relations (e-mail: <a href="mailto:katerinabryukhova@yandex.ru">katerinabryukhova@yandex.ru</a>);</p> <p><i>Tatiana Gurevich</i> – PhD in Philology, Dr. habil in Cultural Studies, Professor, the Department of Japanese, Mongolian, Korean and</p>	<p>Статья посвящена феномену лжи в русской и японской культурах: рассматривается морально-нравственный аспект. Если в русском языке слово «ложь» этимологически связано с понятиями вреда, бесчестности, то в японском языке, по версии толковых словарей, лексема ложь ассоциируется с легкостью, незаметностью, бессодержательностью, т.е. не описывает ситуацию обмана. В русской картине мира ложь и обман, имея отрицательную коннотацию, соотносятся с грехом, моральной ответственностью. Для русского сознания, тесно увязанного с христианской культурой, ложь есть согрешение, отступление от божественных принципов, искажение правды, истины – ключевых человеческих ценностей. И даже «ложь во благо» может вызывать в душе несогласие и нравственный протест. В японской культуре, которую зачастую называют культурой стыда, нравственная сторона феномена «ложь» проявляется слабо. Японцам не свойственно оценивать свои поступки исходя из моральных установок, понятий о совести, нравственном самоконтроле, принципов истины и добра – всего того, что волнует русского человека. Японская ложь носит «этикетный» характер: ложь как средство речевого общения оправдана, поскольку для носителей японского языка чрезвычайно важным является поддержание гармоничных отношений.</p> <p><i>Ключевые слова:</i> ложь; носитель языка; японская и русская культура; вред; морально-нравственный аспект; грех; этикет; гармоничные отношения.</p> <p>The article deals with the phenomenon of lie in Russian and Japanese cultures: the moral aspect is considered. In the Russian language the word “ложь» denoting a “lie” is etymologically connected with the idea of harm, dishonesty, immorality, whereas in the Japanese language, according to the unilingual dictionaries, the lexeme</p>	<p>C. 167-174</p>
---	---	-------------------

<p>Indonesian Languages, Moscow State Institute (University) of International Relations (e-mail: tmgur@mail.ru).</p>	<p>“lie” is associated with lightness, imperceptibility, so it does not describe the situation of deception. In the Russian culture “lie” and “deception”, having negative connotations, correlate with moral irresponsibility. In the Russian consciousness, which is closely linked with the Christian culture, lying is a sin or violation of the divine principles, a distortion of truth, virtue and sincerity – the key human values. And even a “white lie” can cause discontent and moral protest. In the Japanese culture, which is often called the culture of shame, the moral side of the phenomenon of lying is not manifested clearly. Japanese people do not qualify their actions on the basis of moral rules, concepts of conscience, the principles of truth and goodness – everything that is significant for the Russian people. Lying in Japanese tradition has an “etiquette” character: lying as a means of verbal communication is justified, because it is very important for Japanese speakers to maintain harmonious relations.</p> <p><i>Key words:</i> lie; native speaker; Japanese and Russian culture; harm; moral aspect; sin; etiquette; harmonious relations.</p>	
--	--	--

*Борисова И.З.* Бретонский рок как компонент позитивной региональной идентификации Бретани

*Borisova I.Z.* Ethnically labeled regional concept “Breton Music” as a component of positive regional identification

<p><i>Борисова Изабелла Захаровна</i> – кандидат педагогических наук, доцент-исследователь кафедры французской филологии Института зарубежной филологии и регионоведения Северо-Восточного федерального университета (e-mail: isborissova@mail.ru).</p>	<p>Статья затрагивает процесс формирования региональной этнически маркированной идентичности бретонцев. Для характеристики идентичности в регионах компактного проживания «титульного» этноса в национальной стране, нами введен термин «<i>этнически маркированная региональная идентичность</i>». Этническое самосознание бретонцев прошло сложный путь вынужденного отказа от языка и культуры до подъема этничности. В статье рассмотрены причины, которые стали ключевыми и переломными для этнического самосознания и трансформации региональной идентичности бретонцев. Для этого</p>	<p>C. 175-183</p>
---	--	-------------------

Isabella Z. Borisova – Ph. D.  
in Pedagogy, Associate  
Professor,  
the Institute of Foreign  
Philology and Regional  
Studies of the M.K.  
Amosov North-  
Eastern Federal University  
(e-mail:  
isborissova@mail.ru).

было проведено целенаправленное исследование. Результаты анкетирования, в котором приняло 120 респондентов, позволяют признать первые концерты бретонского рока Алана Стивелла одним из переломных моментов трансформации региональной идентичности бретонцев. Алан Стивелл признан первым бретонским певцом-поэтом-песенником и музыкантом, который выступает за культурное, лингвистическое и политическое признание Бретани. В статье исследуется когнитивный и аффективный аспект формирования идентичности и роль музыки в трансформации региональной этнически маркированной идентичности. Мы считаем, что этнически маркированная региональная идентичность имеет *когнитивный, аффективный и поведенческий аспекты*. Когнитивный аспект заключается в осознании и апеллировании к общей исторической памяти, актуализации информации о культурном феномене. *Аффективный аспект* связан с эмоциональным отношением к когнитивной составляющей, эмоциями, которые вызваны этой информацией. *Поведенческий аспект* формирует действия индивида. Катарсис, который пережили слушатели первых концертов бретонского рока, определил дальнейший перелом сознания, пробудил интерес к истории региона. Это коллективное переживание стало катализатором изменения этнического самосознания бретонцев в конце XX в.

*Ключевые слова:* Концепт «Бретонская музыка»; этнически маркированная региональная идентичность; бретонский рок; когнитивный аспект; аффективный аспект; подъем; динамика.

The article touches on the process of formation of the regionally ethnically marked identity of the Bretons. The cognitive and affective aspect of identity formation and the role of music in the transformation of regional ethnically marked identity are explored. The phenomenon of Breton rock and its role in changing the ethnic consciousness of the Bretons under its influence are analyzed. The cognitive aspect

of ethnically marked identity lies in the collective memory of the Celtic past, the Breton culture. The affective aspect is the emotional experiences enjoyed by the listener at a concert of rock music. New Breton music (which entered the stadiums, world stages, became popular with the people), the electric music, which had a strong emotional impact on the public, promoted the rise of ethnic self-awareness. Sounds of the ancient language, amplified by loud speakers, patriotic texts, charisma and emotional pressure of rock music make people go through a catharsis. Years of shame for their identity, their origin are splashed out in a single rush of pride concealed in the depths of their souls, pride for their people, culture, native language, Brittany. Musicians and listeners believe that when Breton music is known at all latitudes, Brittany will be saved, it will not disappear, as its music, culture, language will not disappear, because the world will support it after it understands the depth of the tragedy of the people, realizes the importance of the problem of identity loss.

*Key words:* “Breton Music” concept; ethnically marked regional identity; Breton rock; cognitive aspect; affective aspect; recovery; dynamics.

*Орлянская Т.Г.* Ключевое слово японской культуры SUMIMASEN

*Orlyanskaya T.G.* The key word of the Japanese culture *Sumimasen*

*Орлянская Татьяна Георгиевна* – кандидат филологических наук, доцент кафедры теории преподавания иностранных языков факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова (e-mail: [tatorly@yandex.ru](mailto:tatorly@yandex.ru)).

*Tatyana G. Orlyanskaya* – Ph.D. in Philology, Associate Professor,

Ключевые слова японской культуры характеризуют определенный образ мышления и образ жизни японцев и позволяют судить о ее базовых ценностях. Ключевые слова и их анализ помогают понять и объяснить самобытность японской культуры и ментальности. Являясь частью языковой картины мира, данные языковые единицы – красноречивое свидетельство культурно-концептуальной картины мира, формирующей и объясняющей национально-самобытные мировосприятие и категоризацию действительности японцев. Статья посвящена обзору работ в данной области наряду с рассмотрением японского слова *sumimasen*, в переводе на русский значащего «извините» и

C. 184-191

the Department of the Theory of Foreign Languages Teaching, Faculty of Foreign Languages and Area Studies, Lomonosov Moscow State University  
(e-mail: tatorly@yandex.ru).

являющегося одним из самых употребимых японских слов. Вежливость и скромность – важные и неотъемлемые добродетели японского общества, неизбежно бросающиеся в глаза и вызывающие восхищение и уважение иностранцев при общении с японцами. Большая роль в формировании японского отношения к миру и людям принадлежит именно языковым явлениям, одним из которых является слово *sumimasen*, анализу которого и посвящена часть работы. Исследование ключевых слов представляется наглядным и эффективным методом познания культуры, необходимым для успешной коммуникации с представителями других народов, успешного ведения бизнеса и эффективного обучения иностранных студентов.

*Ключевые слова:* ключевые слова; японская культура; язык и культура; языковая картина мира; культурная картина мира; базовые ценности японской культуры; межкультурная коммуникация.

Key words of the Japanese culture characterize a specific way of thought and life of the Japanese people and make it possible for us to reveal the core values of the Japanese society. Key words and their analysis help to get an insight into and explain the uniqueness of the Japanese culture and mentality. Japanese key words are the essential components of the Japanese language worldview. They function as the eloquent testimony of the cultural worldview, which molds and explains the characteristic features of the culturally determined and unique way of life and thought of the Japanese. The article deals with the theory of the question including an overview of the publications in this area as well as the analysis of the Japanese key word *sumimasen*, which is traditionally translated into English as ‘I’m sorry’. Politeness and modesty are regarded as the chief and indispensable virtues of the Japanese society, which inevitably inspire great admiration and deep respect on the side of the foreigners. Language units are the core elements for molding a specific Japanese way of

thought and behavior. The article includes the analysis of the frequently used Japanese word *sumimasen* essential for the understanding of some aspects of the Japanese culture. The analysis of the key words can be considered as the most effective and efficient method of getting an understanding of the nuances of a culture. The knowledge of key words is of vital importance for successful communication with the representatives of another culture, doing business with them as well as for effective teaching of international students.

*Key words:* Japanese culture; language and culture; language worldview; cultural worldview; key words; core values of the Japanese culture; intercultural communication.